

LAS SIETE LÓGICAS DOCUMENTALES ACTUALMENTE DISPONIBLES EN LA DIDÁCTICA ESCOLAR DE LAS LENGUAS-CULTURAS (MODELO)

ÍNDICE

1. El modelo	1
1. Lógica literaria	1
2. Lógica documento.....	2
3. Lógica soporte.....	2
4. Lógica mediación	2
5. Lógica documentación	3
6. Lógica social (aplicada a la literatura).....	3
7. Lógicas plurales.....	4
2. Correspondencias entre Las lógicas documentales y las matrices metodológicas	5
3. El proyecto como modelo integrador de las diferentes lógicas documentales	5
4. Fuentes	6

1. EL MODELO

1. Lógica literaria

En la enseñanza de la literatura, el texto se estudia prioritariamente como representativo de un autor, una obra, un período o movimiento literario, un género o determinados procesos de escritura literaria, etc., y no prioritariamente para el aprendizaje de la lengua extranjera como es el caso en la enseñanza escolar de las lenguas. La agrupación de los textos se hace entonces en función de la progresión y del contenido lingüísticos, y no en función de temas literarios. En este sentido, podemos hablar de una "lógica literaria", que por supuesto debe ser tenida en cuenta de forma prioritaria al analizar el tratamiento didáctico de los textos en los estudios literarios a nivel universitario.

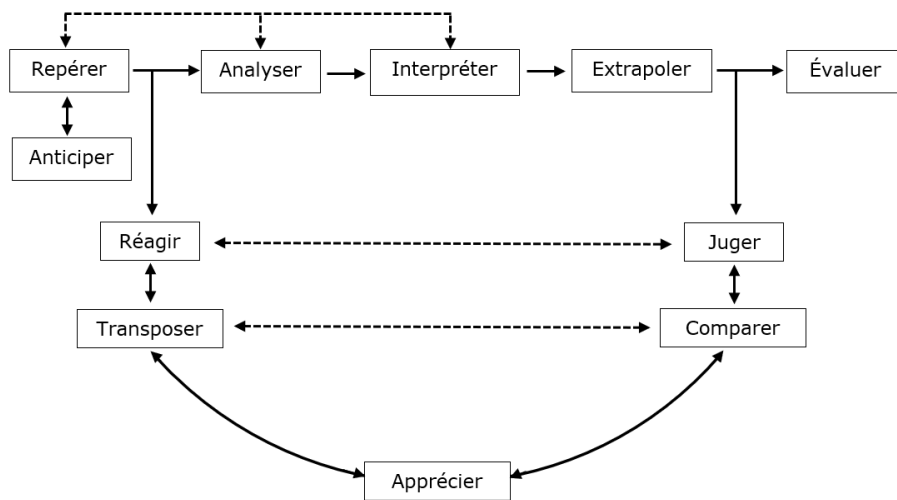
No obstante, añadido esta "lógica literaria" en este modelo, porque en las clases literarias de la enseñanza escolar, o en textos muy "marcados" en términos literarios, como los poemas, o en la tradiciones didácticas muy apegadas a la literatura, la rejilla de análisis ciertamente debe incorporar esta lógica literaria, con elementos como consignas y preguntas relativas a los elementos de representatividad antes mencionados, y unas tareas de análisis, interpretación y extrapolación que requieren la utilización de herramientas conceptuales propias de los estudios literarios.

La preparación de la interpretación de documentos literarios por los alumnos -lectura pública expresiva de poemas, representaciones teatrales (los alumnos-son entonces "actores") o la producción de textos literarios por ellos mismos, como en los "talleres de escritura" (los alumnos son entonces *autores*) pueden exigir la implementación por lo menos parcial de esta lógica literaria.

2. Lógica documento

Se trata de la metodología de los documentos auténticos -literarios o no, textuales, audiovisuales o scripto-textuales- en los que el documento literario se estudia en sí mismo como representativo de la lengua y la cultura extranjeras: se trata generalmente de documentos largos en los que se solicitan muchos tipos de tareas diferentes, y que se reúnen en dosieres sobre temas culturales. Esta lógica es la del modelo histórico de la explicación de los textos literarios. (los alumnos son entonces *lectores*).

El documento titulado ""Tratamiento didáctico de los documentos auténticos en clase de lengua-cultura. Modelo de análisis por tareas" ([041-es](#)) presenta este modelo de manera muy detallada, con ejemplos sacados de un manual de francés lengua extranjera y de otro de español lengua extranjera. La última versión, elaborada en el marco de un proyecto de reforma global de la enseñanza de las lenguas maternas (árabe y tamagzhit) y extranjeras (principalmente francés e inglés) en Argelia se presenta bajo la forma de un modelo dinámico (ver comentarios en este mismo documento):



3. Lógica soporte

Es la lógica del enfoque comunicativo, en el que se utiliza para la formación en una u otra actividad lingüística: cuando son auténticos, suelen ser documentos breves (en general no literarios, o adaptados), utilizados de manera muy limitada, en particular para localizar unas informaciones puntuales, pero sobre como pretexto para provocar lo más pronto posible interacciones orales entre los alumnos.

En muchos libros de texto comunicativos de los niveles A1 a B1, la unidad didáctica - que termina realmente con las propuestas de simulaciones de situaciones de comunicación- se prolonga con un conjunto de documentos culturales, que a veces incluyen breves extractos literarios, los que también sirven de soporte para una simple localización de elementos culturales. Desde el punto de vista cultural, el paso real a la perspectiva de la acción social se produce cuando los elementos culturales se convierten en recursos para la acción, al igual que los contenidos lingüísticos (léxicos y gramaticales) de la unidad didáctica: nos encontramos entonces en una "lógica documentación": véase el punto 5 *infra*.

4. Lógica mediación

Solamente en la formación de traductores e intérpretes profesionales se implementa esta lógica de manera autónoma. En la didáctica de lenguas-culturas, siempre se combina con otras. Por ejemplo:

- con la lógica literaria: proyectos que se refieren entera o parcialmente a la literatura comparada;

Christian PUREN, "Las cinco lógicas documentales disponibles actualmente (modelo)".

- con la lógica documento: traducciones L2 → L1 durante el comentario oral colectivo del documento, con diferentes funciones posibles: cf. las funciones 1,2,3 señaladas en el cuadro "Fonctions de la traduction L1 <-> L2 en didactique des langues-cultures", Documento [033](#);
- con la lógica soporte: entrenamiento a la gestión de situaciones de comunicación multilingüe;
- con la lógica documentación: uso de recursos documentales en lenguas diferentes (incluida la L1).
- con la lógica social:
 - a) traducción en L1 por los alumnos de la producción final de su proyecto para prolongar su acción (real o simulada) en su propia sociedad;
 - b) difusión y promoción de la literatura en lenguas diferentes (incluida la L1) por medio de traducciones y acciones sociales en diferentes lenguas (incluida la L1): organización de premios y debates públicos, publicación de reseñas o colecciones de poesías, elaboración de portadas, etc.)

5. Lógica documentación

Es la primera lógica característica de la perspectiva de la acción social es la que se implementa cuando los documentos -literarios y/o no literarios- forman parte del dossier propuesto a los alumnos (documentos eventualmente completados por ellos, o incluso recogidos en su totalidad por ellos), y como tales constituyen recursos al servicio de la acción social prevista al final de la unidad. Las únicas informaciones recogidas son las que pueden ser útiles para esta acción final. Las actividades sobre estas informaciones no son sólo actividades comunicativas, sino también de gestión de la información (selección, evaluación, jerarquización, etc.: cf. "Les implications de la perspective de l'agir social sur la gestion des connaissances en classe de langue-culture : de la compétence communicative à la compétence informationnelle", [2009c](#).

6. Lógica social (aplicada a la literatura)

La segunda lógica característica de la perspectiva de la acción social se puede aplicar a la literatura. -La acción social viene a ponerse al servicio de los documentos literarios. Contrariamente a las lógicas "literaria", "documento" y "soporte", los alumnos ya no son *lectores*, *actores* o *autores*, sino *agentes literarios* en el campo social de la literatura.

Alumnos lectores, actores o autores (lógica literaria o documental)	Alumnos agentes literarios (lógica social)
<ul style="list-style-type: none">-Los propios alumnos elaboran la "didactización" del texto (conjunto de preguntas y consignas, en particular)-Lectura de una obra completa: distribución de partes y/o temas por grupos, redacción de fichas de lectura, presentaciones.-Los alumnos seleccionan los libros, organizan su programa de lectura y eligen la forma de presentar su trabajo (exposición, diapositivas, cómic, fotonovela, mapas y tablas, etc.).-Elección por parte de los alumnos de los destinatarios de estas restituciones (su clase, otras clases, en Internet, etc.)-Elaboración por parte de los estudiantes de dossiers temáticos basados en textos que ellos mismos han buscado y seleccionado.	<ul style="list-style-type: none">-diseño de la cubierta-redacción del texto de la contraportada-Selección de "buenas hojas" para apoyar la presentación de un trabajo en un periódico o revista.-Producción y publicación de reseñas (en periódicos, revistas, radio, televisión, en sitios web de casas editoriales, blogs, etc.).-Producción y publicación de revistas de prensa.-Organización y realización de campañas de lanzamiento.-Entrevistas con autores, críticos literarios (a distancia o en presencial).-Organización y realización de debates públicos.-Organización de premios literarios o participación a premios existentes (por ej., en

<ul style="list-style-type: none">-Estudio de una obra acompañado de contactos directos con el autor-Talleres de escritura: pastiches, reescrituras (con cambio de género, punto de vista, escenario, etc.), escritos colectivos, escritos creativos.-Representaciones teatrales.-etc.	<p>Francia, el "Prix Goncourt des lycéens" y el "Prix Renaudot des lycéens").</p> <ul style="list-style-type: none">-Organización y realización de un festival de literatura / poesía / novela / teatro/ etc.-Actividades de traducción profesional y editorial.-etc.
---	---

7. Lógica compleja

Se puede hablar de "lógica compleja" cuando se articulan (se suceden cronológicamente) o se combinan (se implementan simultáneamente) varias lógicas. No se trata simplemente de la adición de las diferentes lógicas movilizadas: su conjunto, como todo conjunto complejo, es más que la suma de sus componentes, como lo son la competencia plurilingüe y pluricultural: se podría hablar también, en este sentido, de "lógicas plurales".

-Ejemplos de combinaciones

Hemos visto más arriba cómo la lógica mediación se puede combinar con cada una de las demás. La implementación de la perspectiva de acción social ("perspective actionnelle", en francés) requiere generalmente un primer trabajo de recogida y tratamiento de documentos (lógica documentación), antes de realizar finalmente la producción y acción sociales. También se puede considerar -es un ejemplo de combinación entre tres lógicas diferentes- que un debate simulado entre expertos literarios a propósito de dos obras -una en L1 y otra en L2- leída en clase de L1 y en clase de L2 en el marco, pues, de un proyecto interdisciplinario, combina las lógicas literaria, mediación y social. En el capítulo 3 más abajo, se ve cómo el proyecto pedagógico, porque corresponde por naturaleza a una acción compleja, moviliza forzosamente esta lógica compleja de tratamiento de los documentos.

-Ejemplos de articulaciones

A nivel de progresión en un currículo escolar, se puede imaginar que la lógica privilegiada en los primeros años de enseñanza sea la lógica soporte (en el marco del enfoque comunicativo como metodología privilegiada), después, la lógica documento fuertemente combinada al principio con la lógica mediación, y al final una combinación entre las lógicas documentación, social y literaria, trabajando entonces los alumnos, ya avanzados, sobre dossieres o proyectos culturales.

En el transcurso de un proyecto pedagógico algo complejo, todas las lógicas pueden usarse sucesivamente, como lo muestra el cuadro presentado en el capítulo 3 abajo ("El proyecto como modelo integrador de las diferentes lógicas documentales").

En el marco de la implementación de un "enfoque plurimetodológico" en los manuales, sería posible que, dentro de la misma unidad didáctica o de una unidad didáctica a otra, se implementen diferentes lógicas documentales. Incluso se puede imaginar grupos de alumnos trabajando sobre el mismo documento o sobre varios documentos según lógicas diferentes. En el capítulo 5 de este documento, "Fuentes", precisamente, se indica al final la referencia de una Guía para profesores en la que se proponen, sobre documentos de vídeo, actividades concretas concebidas en función de metodologías y por lo tanto de lógicas documentales diferentes.

2. CORRESPONDENCIAS ENTRE LAS LÓGICAS DOCUMENTALES Y LAS MATRICES METODOLÓGICAS

A los lectores les podrá resultar útil consultar el cuadro de las diferentes matrices metodológicas disponibles: "Matrices metodológicas actualmente disponibles en didáctica de las lenguas-culturas", www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/073-es/: es más detallado que éste abajo en lo que a las matrices metodológicas se refiere, y propone varias referencias bibliográficas complementarias.

	Actuar de aprendizaje perseguido	Lógicas documentales
Formación literaria	Análisis de textos y obras literarios	lógica literaria
Matriz activa: metodología activa (1920-1960)	comentarios orales colectivos de documentos auténticos en el aula	lógica documento
Matriz comunicativa-intercultural: enfoques comunicativo e intercultural (1980-1990)	interacciones en clase para el aprendizaje común y en simulaciones o juegos de roles	lógica soporte
Matriz plurilingüe-pluricultural: metodologías plurilingües y pluriculturales (1990-...)	actividades reales o simuladas de mediación lingüística y cultural	lógica mediación (en combinación con las demás lógicas)
Matriz co-lingüística y co-cultural: enfoque orientado a la acción social (2000-...)	acciones sociales reales o simuladas en modo proyecto en la sociedad-clase y/o en la sociedad exterior	-lógica documentación -lógica social

La "formación literaria" no puede considerarse como una matriz metodológica (por eso aparece en este cuadro sobre un fondo diferente): no sólo por la muy grande variedad del tratamiento de los textos en este tipo de formación universitaria (en particular a causa de la fuerte influencia de los diferentes modelos literarios y lingüísticos), sino, simplemente, porque el objetivo en este caso no es el aprendizaje de una lengua-cultura, sino el de la literatura (estudio de tal o cual autor, período, género, movimiento, estilo, etc.). Pero ese objetivo de aprendizaje de la literatura, con algunas de sus herramientas, aparecen en el tratamiento didáctico en los manuales de lengua extranjera, sobre todo de nivel avanzado (B2 a C1), en la medida en que se considera que puede ser por lo menos uno de los objetivos de una parte de los alumnos.

3. EL PROYECTO COMO MODELO INTEGRADOR DE LAS DIFERENTES LÓGICAS DOCUMENTALES

En el documento titulado "El proyecto pedagógico como integrador didáctico" ([053-es](#)) se analiza cómo, para realizar un proyecto que consistía en que los alumnos de FLE del centro de una capital centroamericana fueran a finales de año a leer sus traducciones al español de poesía francesa en clases de los suburbios "desfavorecidos", los estudiantes tenían que recurrir a las principales "matrices metodológicas" disponibles: las de metodología activa, enfoque comunicativo, metodología plurilingüe y perspectiva de acción social.

El modelo de las diferentes lógicas documentales facilita otra posible tabla de análisis para este proyecto. También en este caso éste funciona como un integrador didáctico en el sentido en hay una lógica principal, la de mediación (con la traducción de los poemas), cinco lógicas diferentes:

	Lógica transversal del proyecto: la lógica mediación	LOGICA COMPLEJA
Tipos de actividades y objetivos	Lógicas privilegiadas en las tareas	
1. Buscar y leer rápidamente muchas colecciones de poemas (o incluso sólo los títulos de los índices) para hacer una primera selección.	lógica documentación	
2. Elegir poemas en particular en función de su capacidad para provocar inmediatamente el mayor número de intercambios con los alumnos de las escuelas visitadas durante las lecturas públicas. Comunicarse entre los participantes en el proyecto para gestionarlo, especialmente cuando se trabaja sobre los poemas: intercambios durante la selección, análisis literario, traducción, preparación de la lectura expresiva, previsión de las preguntas de los alumnos y de las respuestas posibles.	lógica soporte	
3. Explotar todas las potencialidades didácticas de los poemas seleccionados para que el proyecto pueda ser utilizado para su propio aprendizaje de la lengua/cultura francesa.	lógica documento	
4. Hacer un análisis detallado de los poemas seleccionados para hacer una traducción profesional, es decir, hacer comprensibles los significados y connotaciones implícitos para los oyentes de otra cultura.	lógica literaria	
5. Organizar y llevar a cabo en el terreno esta forma de difusión social de la literatura -sesiones públicas de lectura de poesía. Eventualmente, diseñar, producir, promover y difundir una colección de los poemas.	lógica social	

4. FUENTES

Este documento 066-es se ha traducido en parte del original francés [066](#), el cual se ha redactado a partir de los dos artículos siguientes :

- « Explication de textes et perspective actionnelle : la littérature entre le dire scolaire et le faire social ». *Le Langage et l'Homme*, revue de didactique du français, vol. XXXXIII, n° 1, Bruxelles : E.M.E. « Intercommunications », juin 2008, pp. 143-166, www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2006e/
- « Perspectives actionnelles sur la littérature dans l'enseignement scolaire et universitaire des langues-cultures : des tâches scolaires sur les textes aux actions sociales par les textes », www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2012d/.
- « Traitement didactique des documents authentiques et spécificités des textes littéraires : du modèle historique des tâches scolaires aux cinq logiques documentaires actuelles », www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2011j/.

Este modelo se ha ilustrado con ejemplos concretos de tratamiento didáctico en los artículos siguientes:

Christian PUREN, "Las cinco lógicas documentales disponibles actualmente (modelo)".

- « L'exploitation didactique des documents authentiques en didactique des langues-cultures : trois grandes "logiques" différentes », www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2014c/.
- « Textes littéraires et logiques documentaires en didactique des langues-cultures », », www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2014g/.
- « La littérature dans une perspective actionnelle : une approche intégrative des différentes logiques documentaires ». *Cahiers du FoReLLIS*, Université de Poitiers, « Quelle littérature aujourd'hui en classe de FLE ? », www.christianpuren.com/mes-travaux/2021a/ (enlace hacia la página web de la revista).

Este modelo se ha aplicado también a unos sketches de video, lo cual constituye una ilustración del nuevo "enfoque plurimetodológico" (cf. [PUREN 2020f](#)):

« Méthodologies plurielles d'exploitation didactique des documents vidéo : l'exemple du Guide des utilisateurs du matériel "V'idéaux & Débats" à destination d'un public FLI, Français Langue d'Intégration », *Guide des utilisateurs*, chap. 3.1.3 a) « La matrice active », pp. 19-22 et chap. 6.1 « Pour la mise en œuvre de la matrice active », pp. 31-32., www.christianpuren.com/mes-travaux/2016b/.

Version française de ce document : [066](#).
